

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ВСЕРОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ ВНЕШНЕЙ ТОРГОВЛИ
МИНИСТЕРСТВА ЭКОНОМИЧЕСКОГО РАЗВИТИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ»

Факультет международного бизнеса

«Утверждаю»
Проректор по дополнительному
профессиональному образованию
_____ А.А. Никитенко

« 29 » августа 2025 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
«Практический курс профессионального перевода»
(английский язык)

в рамках дополнительной профессиональной программы профессиональной
переподготовки
«Переводчик в сфере профессиональной коммуникации»

Согласовано:

Декан ФМБ

_____ А.А. Гришкова
« _____ » _____ 2025г.

Руководитель программы

_____ Н.В. Данчеева
« _____ » _____ 2025г.

Москва 2025

Разработчик программы: Данчеева Н.В., к.ф.н., доцент, профессор кафедры английского языка (направление «Международное право»).

СОДЕРЖАНИЕ

1. Цель и задачи дисциплины	4
2. Планируемые результаты обучения дисциплины	4
3. Объем дисциплины	11
4. Структура и содержание дисциплин	12
4.1 Структура дисциплины	12
4.2 Содержание дисциплины	13
4.2.1 Общепереводческая тематика	13
4.2.2 Профессиональная тематика обучения	13
4.2.3 Практикум по письменному переводу с иностранного языка на русский	15
4.2.4 Переводческая практика	15
5. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы слушателей по дисциплине	16
6. Оценочные материалы для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации по дисциплине	18
7. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины	21
7.1 Основная литература	22
7.2 Дополнительная литература	22
7.3 Интернет-ресурсы	23
7.4 Словари и справочные системы	24
8. Материально-техническое и программное обеспечение дисциплины	24
9. Приложение № 1 Требования к оформлению Практикума	28
10. Приложение № 2 Дневник переводческой практики	30

1. Цели и задачи дисциплины

Цель настоящей дисциплины состоит в формировании и развитии у слушателей профессиональных компетенций, необходимых для успешного осуществления переводческой деятельности в сфере профессиональной коммуникации. В настоящей программе под переводческой компетенцией понимается способность специалиста передавать информацию с одного языка на другой, с учетом различия между двумя текстами, коммуникативными ситуациями и двумя культурами.

Задачи дисциплины:

- научить слушателей выявлять в информативном тексте виды эквивалентности;
- применять типовые переводческие способы установления эквивалентных отношений на разных уровнях;
- преодолевать трудности, связанные с лексическими, фразеологическими, грамматическими и стилистическими особенностями исходного языка и языка перевода;
- выявлять и учитывать при переводе культурологические внеязыковые факторы;
- формулировать стратегию перевода применительно к требованиям конкретного текста;
- определять характер переводческой проблемы и способы её решения;
- научить студентов квалифицированно пользоваться словарями, справочной литературой, программным обеспечением и источниками в интернете.

2. Планируемые результаты обучения дисциплины

Результаты освоения дисциплины в рамках дополнительной профессиональной программы профессиональной переподготовки «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» определяются с учетом различных видов деятельности в ходе обучения языковым компетенциям, содержащимся в профессиональном стандарте 04.015 «Специалист в области перевода», утвержденном Министерством труда и социальной защиты РФ от 18.03.2021.

Таблица №1

Виды деятельности	Профессиональные компетенции или трудовые функции (формируются и/или совершенствуются) ПК	Знания	Умения	Навыки
1.ВД-1 Неспециализированный перевод	ПК-1. Устный сопроводительный перевод (код-А/01. 6)	Основы делового общения Алгоритм выполнения предпереводческого анализа Ситуационные речевые клише Правила этикета, принятые в родной и иноязычных культурах	Осуществлять профессиональную коммуникацию с заказчиком Ориентироваться в разных информационных источниках Распознавать и использовать экстралингвистическую информацию	Сбор информации о предстоящем мероприятии и условиях осуществления перевода Внедрение в предметную область перевода Осуществление устного межъязыкового

		<p>Основы общей теории и практики перевода Родные языки; иностранные языки, включая:</p> <ul style="list-style-type: none"> - терминологию основных специальных областей (экономика, финансы, кредитование, аудит, бухгалтер, юриспруденция, менеджмент) на русском и иностранном языках; - способы достижения эквивалентности в устном переводе; - оперативный глоссарий, клише, терминологию, стилистические и лексические особенности языка в различных сферах применения перевода; - специфику переводческих трудностей при устном последовательном переводе <p>Профессиональная этика</p>	<p>Использовать формулы речевого этикета, соответствующие коммуникативной ситуации</p> <p>Переводить с одного языка на другой устно, для этого:</p> <ul style="list-style-type: none"> - использовать в переводе взаимно эквивалентные терминологические единицы; - применять в полной мере лексико-грамматические и синтаксические трансформации (приемы перевода), - выполнять параллельные действия на двух языках, переключаться с одного языка на другой; <ul style="list-style-type: none"> - осуществлять устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, с учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, определять суть высказывания и распределять поступающую информацию по степени важности (ключевая, иллюстрирующая, сопутствующая); - грамотно и правильно выражать свои мысли на языке перевода; <p>Распознавать невербальные средства общения (мимика, жесты),</p>	<p>перевода, для этого владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> - богатым запасом фоновых знаний, необходимых для адекватной интерпретации и исходного текста; - русским языком в соответствии с нормами устной в повседневном, деловом, интеллектуальном, официальном и профессионально-ориентированном общении; - значимой информацией в сфере экономики, финансов, юриспруденции, менеджмента, социальных аспектов. <ul style="list-style-type: none"> - методикой подготовки к выполнению устного перевода, навыками быстрого переключения с одного рабочего языка на другой.
--	--	--	--	--

			принятые в иноязычных культурах	
	ПК-2 Письменный перевод типовых официально-деловых документов (код А/02.6)	<p>Алгоритм выполнения предпереводческого анализа</p> <p>Особенности перевода официально-деловых документов</p> <p>Родные языки; иностранные языки</p> <p>Основы общей теории и практики перевода, включая:</p> <ul style="list-style-type: none"> – терминологию основных специальных областей (деловая переписка, экономика, финансы, кредитование, аудит, бухгалтер, юриспруденция, менеджмент) на русском и иностранном языках; – функциональные различия между различными видами перевода по их цели, особенностям и арсеналу используемых технических средств; способы достижения эквивалентности в письменном переводе; - оперативный глоссарий, клише, терминологию, стилистические и лексические особенности языка в различных сферах применения перевода; - специфику переводческих трудностей при письменном 	<p>Выполнять предпереводческий анализ исходного текста</p> <p>Выполнять поиск аналогичных текстов в справочной, специальной литературе</p> <p>Переводить с одного языка на другой письменно, при этом:</p> <ul style="list-style-type: none"> - использовать в переводе взаимно эквивалентные терминологические единицы; - применять в полной мере лексико-грамматические и синтаксические трансформации (приемы перевода), выработать целостную стратегию перевода текста с учетом его смыслового наполнения, функционально-стилевой характеристики, жанровой принадлежности, с учетом цели, адресата перевода и прочих экстралингвистических факторов; - выполнять параллельные действия на двух языках, переключаться с одного языка на другой; – осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, с учетом стилистических и 	<p>Определение типа исходного текста и его жанровой принадлежности</p> <p>Осуществление межъязыкового письменного перевода текста с использованием имеющихся шаблонов, для этого владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> – богатым запасом фоновых знаний, необходимых для адекватной интерпретации и исходного текста; – русским языком в соответствии с нормами письменной речи в деловом, интеллектуальном, официальном и профессионально-ориентированном общении; – значимой информацией в сфере экономики, финансов, юриспруденции, менеджмента, социальных аспектов. – методами сопоставительного анализа лексических и грамматических систем

		<p>перевод; Онлайн-сервисы и программы для автоматического и автоматизированного перевода Алгоритм выполнения постпереводческого анализа текста Основы форматирования текстов в текстовом редакторе и специализированном программном обеспечении Профессиональная этика</p>	<p>темпоральных характеристик исходного текста, с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода; – выстраивать синонимические структуры и слова-синонимы в переводящем языке (ПЯ) и делать выбор между ними; – определять суть высказывания и распределять поступающую информацию по степени важности (ключевая, иллюстрирующая, сопутствующая); – грамотно и правильно выражать свои мысли на языке перевода; – редактировать свои и чужие переводы. Выполнять постпереводческий анализ текста Использовать текстовые редакторы и специализированное программное обеспечение для грамотного оформления текста перевода</p>	<p>двух языков. – методикой подготовки к выполнению письменного перевода, включая целенаправленный поиск информации в справочниках, специальной литературе, компьютерных сетях и словарях; – навыками быстрого переключения с одного рабочего языка на другой. Саморедактирование текста перевода Оформление текста перевода в соответствии с требованиями, обеспечивающим и аутентичность исходного формата</p>
<p>ВД-2 Профессионально ориентированный перевод</p>	<p>ПК-3 Устный последовательный перевод (В/01.6)</p>	<p>Специализированные информационно-справочные системы Родные языки; иностранные языки, включая: – терминологию основных специальных областей</p>	<p>Определять тематическую область исходного сообщения Систематизировать и осваивать новую лексику в кратчайшие сроки Определять стратегию перевода в соответствии с</p>	<p>Поиск необходимой информации по заданной тематике перевода Составление локального тематического словаря Осуществление</p>

		<p>(экономика, финансы, кредитование, аудит, бухгалтер, юриспруденция, менеджмент) на русском и иностранном языках;</p> <p>– функциональные различия между различными видами перевода по их цели, особенностям и арсеналу используемых технических средств; способы достижения эквивалентности в устном переводе;</p> <p>– оперативный глоссарий, клише, терминологию, стилистические и лексические особенности языка в различных сферах применения перевода;</p> <p>Система переводческой скорописи</p> <p>Профессиональная этика</p> <p>Экстралингвистическая информация в соответствующей области знаний</p> <p>Деловой этикет</p>	<p>особенностями коммуникации и целью перевода</p> <p>Переводить с одного языка на другой, для этого:</p> <p>– осуществлять устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм,</p> <p>– выстраивать синонимические структуры и слова-синонимы в переводящем языке (ПЯ) и делать выбор между ними;</p> <p>– определять суть высказывания и распределять поступающую информацию по степени важности (ключевая, иллюстрирующая, сопутствующая);</p> <p>– грамотно и правильно выразить свои мысли на языке перевода;</p> <p>Быстро переходить с одного языка на другой</p> <p>Применять переводческую скоропись</p> <p>Использовать вербальные и невербальные средства языка в зависимости от культурологического контекста</p> <p>Использовать коммуникативные техники, принятые в родной и иноязычных культурах</p> <p>Пользоваться техническими</p>	<p>межкультурной и межкузыковой коммуникации, для этого владеть:</p> <p>– богатым запасом фоновых знаний, необходимых для адекватной интерпретации и исходного текста;</p> <p>– русским языком в соответствии с нормами устной и письменной речи в деловом, интеллектуальном, официальном и профессионально-ориентированном общении;</p> <p>– значимой информацией в сфере экономики, финансов, юриспруденции, менеджмента, социальных аспектов.</p> <p>– методами сопоставительного анализа лексических и грамматических систем двух языков.</p> <p>– методикой подготовки к выполнению устного перевода, включая целенаправленный поиск</p>
--	--	---	---	---

			средствами во время осуществления последовательного перевода	информации в справочниках, специальной литературе, компьютерных сетях и словарях; – навыками быстрого переключения с одного рабочего языка на другой.
	ПК-4 Письменный перевод (в том числе с использованием специальных инструментов средств) (код В/03.6)	Предметная область текстов в объеме, необходимом для осуществления качественного перевода Частная теория перевода Родные языки; иностранные языки, включая: – терминологию основных специальных областей (деловая переписка, экономика, финансы, кредитование, аудит, бухгалтер, юриспруденция, менеджмент) на русском и иностранном языках; – функциональные различия между различными видами перевода по их цели, особенностям и арсеналу используемых технических средств; способы достижения эквивалентности в письменном переводе; – оперативный	Находить, анализировать и классифицировать информационные источники в соответствии с переводческим заданием Планировать временные, финансовые и технологические ресурсы для выполнения переводческого задания Переводить с одного языка на другой письменно, при этом: – проводить предпереводческий анализ исходного текста, анализировать его поверхностную и выявлять глубинную смысловую структуру, определять всю содержащуюся в тексте информацию, которая подлежит передаче при переводе; – использовать в переводе взаимно эквивалентные терминологические единицы; – применять в полной мере лексико-	Предпереводческий анализ исходного текста и переводческого задания Подготовка в электронной форме вспомогательных материалов, необходимых для перевода и (или) локализации специальных текстов Осуществление межъязыкового и межкультурного перевода письменно, для этого владеть: – богатым запасом фоновых знаний, необходимых для адекватной интерпретации и исходного текста; – русским языком в соответствии с нормами письменной речи в деловом, интеллектуальном, официальном

		<p>гlossарий, клише, терминологию, стилистические и лексические особенности языка в различных сферах применения перевода; - специфику переводческих трудностей при письменном переводе, Методы постредактирования машинного и (или) автоматизированного перевода Профессиональная этика</p>	<p>грамматические и синтаксические трансформации (приемы перевода): вырабатывать целостную стратегию перевода текста с учетом его смыслового наполнения, функционально-стилевой характеристики, жанровой принадлежности, с учетом цели, адресата перевода и прочих экстралингвистических факторов; - выполнять параллельные действия на двух языках, переключаться с одного языка на другой; - осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, с учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста; - редактировать свои и чужие переводы Подготавливать аннотации и рефераты иностранной литературы Использовать программно-аппаратные средства автоматизации процесса перевода Соблюдать</p>	<p>и профессионально-ориентированном общении; - значимой информацией в сфере экономики, финансов, юриспруденции, менеджмента, социальных аспектов. - методами сопоставительного анализа лексических и грамматических систем двух языков. - методикой подготовки к выполнению письменного перевода, включая целенаправленный поиск информации в справочниках, специальной литературе, компьютерных сетях и словарях; - навыками быстрого переключения с одного рабочего языка на другой. Постредактирование машинного и (или) автоматизированного перевода, внесение необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико-грамматических</p>
--	--	---	---	---

			требования отраслевых и внутренних стандартов качества перевода, руководств по фирменному стилю Применять методы, процедуры и программные средства контроля качества перевода специальных текстов и локализации программного обеспечения	изменений
--	--	--	---	-----------

3. Объем дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины «Практический курс профессионального перевода», включая «Практикум по письменному переводу с иностр. языка на русский» и «Переводческую практику» составляет 492 академических часа в течение 2-4 семестров Программы. Из них:

- 364 часа на практический курс профессионального перевода (172 часа контактной работы и 192 часа самостоятельной работы)
- 107 часов на практикум по письменному переводу (29 часов контактной работы и 78 часов самостоятельной работы)
- 21 час на переводческую практику (1 час контактной работы и 20 часов самостоятельной работы)

(См. п.4.1 «Структура дисциплины» и п.2.2 «Учебный план» в Дополнительной профессиональной программе профессиональной переподготовки «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации»)

В контактные часы входят часы на промежуточную аттестацию в конце каждого семестра:

- 2 часа после 2 семестра - экзамен
- 2 часа после 3 семестра – экзамен
- 2 часа после 4 семестра – зачет
- 1 час на защиту слушателем практикума – экзамен
- 1 час на защиту слушателем переводческой практики – зачет.

4. Структура и содержание дисциплины

4.1. Структура дисциплины

Таблица №2

№	Наименование дисциплины	Трудоемкость, час	Количество часов				Самост. работа	Формы текущего контроля успеваемости и промежуточная аттестация
			Контактная работа (с применением ЭО, ДОТ)					
			всего	в том числе				
лекции	практические							
1.	Модуль 1/ Семестр 2							
1.1	Практика профессионально-ориентированного перевода	126	66		66	60	ДЗ, ПП	
1.2	Промежуточная аттестация по модулю 1.	2	2		2		экзамен	
2	Модуль 2/ Семестр 3							
2.1	Практика профессионально-ориентированного перевода	186	86		86	100	ДЗ, ПП	
2.2	Промежуточная аттестация по модулю 2.	2	2		2		экзамен	
3	Модуль 3/ Семестр 4							
3.1	Практика профессионально-ориентированного перевода	46	14		14	32	ДЗ, ПП	
3.2	Промежуточная аттестация по модулю 3, блок 3.1	2	2		2		зачет	
3.3	Практикум по письменному переводу с иностр. языка на русский	106	28		28	78		
3.4	Промежуточная аттестация по модулю 3, блок 3.3.	1	1		1		экзамен	
3.5	Переводческая практика	20				20		
3.6	Промежуточная аттестация по переводческой практике (модуль 3., блок 3.5.)	1	1		1		зачет	
	ИТОГО	492	202		202	290		

Формы текущего контроля: ДЗ – проверка домашнего задания, ПП – переводческая практика.

4.2 Содержание дисциплины

4.2.1 Общепереводческая тематика

Номер модуля/ темы	Содержание темы
Модуль 1(2 семестр)	
Тема №1.1	Перевод - Словарь. Что такое перевод? Роль словаря при переводе. Содержание словарной статьи. Стилистические пометы. Типы словарных соответствий.
Тема № 1.2	Контекстуальное значение. Контекст и виды контекста.
Тема №1.3	Передача имен собственных и географических названий в переводе
Тема № 1.4	Ложные друзья переводчика.
Тема №1.5	Перевод реалий.
Тема №1.6	Конкретизация и генерализация.
Модуль 2 (3 семестр)	
Тема №2.1	Логическое развитие в переводе.
Тема №2.2.	Целостное преобразование.
Тема №2.3	Антонимический перевод.
Тема №2.4	Структурные трансформации.
Тема №2.5	Замена частей речи.
Тема №2.6	Атрибутивная конструкция типа «существительное + существительное».
Тема №2.7	Перевод каузативных конструкций.
Тема №2.8	Перевод абсолютных конструкций.
Тема №2.9	Перевод инфинитива.
Модуль 3 (4 семестр)	
Тема №3.1	Перевод фразеологии
Тема №3.2	Передача модальности при переводе.
Тема №3.3	Реферирование.
Тема №3.4	Аннотирование.

4.2.2 Профессиональная тематика обучения.

Номер модуля/ темы	Содержание темы
	МПФ
Модуль 1(2 семестр)	
Тема №1.1	The Practice of Law
Тема № 1.2	International Organisations

Тема №1.3	The Law of Armed Conflict
Тема № 1.4	Diplomatic and Consular Law
Тема №1.5	Real Property Law
Модуль 2 (3 семестр)	
Тема №2.1	Intellectual Property
Тема №2.2.	Trusts
Тема №2.3	Bankruptcy
Тема №2.4	Civil Procedure
Тема №2.5	Debtor – Creditor
Тема №2.6	ICC Model Contract.
Модуль 3 (4 семестр)	
Тема №3.1	Securities Regulation
Тема №3.2	Taxation
Тема №3.3	Modern monetary system
Тема №3.4	Legal Correspondence
	ФЭМ/ ФМФ
Модуль 1(2 семестр)	
Тема №1.1	Stock Exchanges. Alternative Investment Markets
Тема№ 1.2	Securities. Initial Public Offering
Тема №1.3	Taxation
Тема № 1.4	Accounting. Financial Report. Auditing
Тема №1.5	Venture Capital. Mortgage. Securitisation
Модуль 2 (3 семестр)	
Тема №2.1	Investments. Privatisation. International Finance Corporation. Investment funds
Тема №2.2.	Banks. Banks and Finances
Тема №2.3	Labour Market
Тема №2.4	Corporate Social Responsibility
Тема №2.5	Globalisation
Тема №2.6	Human Resource Management
Тема №2.7	Mergers and Acquisitions
Модуль 3 (4 семестр)	
Тема №3.1	Corporate Governance
Тема №3.2	Leasing
Тема №3.3	Concessions
	ФВМ
Модуль 1(2 семестр)	
Тема №1.1	An introduction to management
Тема№ 1.2	The purpose and nature of management
Тема №1.3	The directors

Тема № 1.4	Objectives and policy
Тема №1.5	Short-range and long-range forecasting
Тема №1.6	Corporate planning and analysis
Модуль 2 (3 семестр)	
Тема №2.1	Setting up an organization
Тема №2.2.	Organisational relationships
Тема №2.3	Control and Motivation
Тема №2.4	Communication in the organization
Тема №2.5	Communication and people
Тема №2.6	Managing conflicts
Модуль 3 (4 семестр)	
Тема №3.1	The manager and change
Тема №3.2	Marketing
Тема №3.3	Human resource management

4.2.3 Практикум по письменному переводу с иностранного языка на русский.

Согласно учебному плану 107 часов учебного времени отводится на практикум по переводу с иностранного языка на русский, из них 28 часов – контактные занятия, 78 часов – самостоятельная работа и 1 час контактной работы для приема работы преподавателем. Приобретённые компетенции закрепляются в ходе самостоятельной и аудиторной работы над практикумом по переводу с иностранного языка на русский, который сопровождается специальным переводческим комментарием.

К концу 4 семестра слушатели должны предоставить перевод в объеме около 40 тыс. п. знаков (с пробелами) оригинала профессионального текста с переводческим комментарием. Комментарий должен включать в себя используемые типы переводческих трансформаций, их примеры и объяснение их необходимости.

Практикум оформляется в соответствии с требованиями к оформлению текста практикума (см. Приложение № 1). По итогам проверки практикума за него выставляется оценка. Успешное выполнение практикума является допуском к итоговой аттестации.

Критерии оценки:

- «отлично» ставится за 85% и более правильно переведенного текста и не более 1-2 ошибок в переводческом комментарии;
- «хорошо» ставится за 70% правильно переведенного текста и не более 3-6 ошибок в переводческом комментарии;
- «удовлетворительно» ставится за 52% правильно переведенного текста и не более 7-9 ошибок в переводческом комментарии;
- «неудовлетворительно» ставится за менее 52% правильно переведенного текста и более 9 ошибок в переводческом комментарии.

4.2.4. Переводческая практика

Последним этапом обучения является прохождение переводческой практики в рамках производственной и преддипломной практики. Переводческая практика проходит в течение 4 семестра одновременно с прохождением производственной и преддипломной

практики на предприятиях производственной и финансово-банковской сфер, государственных организациях и структурах, а также в компаниях и фирмах различных форм собственности.

Переводческая практика слушателей является завершающим этапом обучения и проводится после освоения программы «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации». Цель практики - овладение первоначальным профессиональным опытом перевода, применение на практике профессиональных компетенций, приобретённых в ходе прохождения курса, проверка профессиональной готовности будущего переводчика к самостоятельной переводческой деятельности в сфере профессиональной коммуникации.

При прохождении переводческой практики в организациях слушатели должны подобрать из материалов или документации предприятия профессионально-ориентированный текст объёмом 20000 знаков с пробелами и осуществить его письменный перевод. Перевод должен сопровождаться аннотацией переведённого на русский язык текста, переводческими комментариями и глоссарием английских терминов, встречающихся в тексте, и их русских эквивалентов. По итогам переводческой практики проводится зачет, который выставляется руководителем практики.

Критерий зачета:

- «зачет» ставится за более 50% правильно переведенного текста и не более 4 ошибок в переводческом комментарии;
- «незачет» ставится за менее 50% правильно переведенного текста и более 5 ошибок в переводческом комментарии.

Дневник и требования к оформлению практики см. в Приложении № 2.

5. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы слушателей по дисциплине

Методологическую основу самостоятельной работы слушателей по дисциплине «Практический курс профессионального перевода» составляет деятельностный подход, когда цели обучения ориентированы на формирование умений решать типовые и нетиповые задачи, т. е. на реальные ситуации, требующие проявления знаний по предмету.

Самостоятельная работа слушателей при изучении дисциплины представляет единство трех взаимосвязанных форм: 1. Внеаудиторная самостоятельная работа; 2. Аудиторная самостоятельная работа, которая осуществляется под непосредственным руководством преподавателя; 3. Творческая, в том числе научно-исследовательская работа.

Подготовка к занятиям предусматривает осознанное овладение материалом изучаемой темы в соответствии с заранее предложенным преподавателем планом или списком вопросов. Осмысление учебного материала предусматривает работу с рекомендованной литературой и с самостоятельно отобранными источниками.

Особого внимания требует выполнение разных видов упражнений и заданий, предложенных на практических занятиях и для самостоятельной работы.

Особое внимание следует уделить развитию профессиональных навыков работы со специальными справочниками и словарями, электронными ресурсами и справочными порталами.

Руководство выполнением самостоятельной работы слушателей по дисциплине предполагает: 1. текущее собеседование и контроль; 2. консультации; 3. анализ, рецензирование, оценку, коррективы самостоятельной работы слушателей; 4. дискуссию.

№3.2	Изучить материал соответствующих глав трудов Алимова В.В., Бреуса Е.В. , Романовой С.П., Рыбина П.В., Хомяковой М.А. (См. список литературы)
№3.3	Изучить материал соответствующих глав трудов Алимова В.В., Бреуса Е.В. , Романовой С.П., Рыбина П.В., Хомяковой М.А. (См. список литературы)
№ 3.4	Изучить материал соответствующих глав трудов Алимова В.В., Бреуса Е.В. , Романовой С.П., Рыбина П.В., Хомяковой М.А. (См. список литературы)

Вопросы для самоконтроля:

1. Компетенция переводчика
2. Проблема переводимости в современном переводе
3. Понятие эквивалентности в переводе.
4. Уровни эквивалентности.
5. История переводческой деятельности в России.
6. История переводческой деятельности за рубежом.
7. Особенности перевода газетно-информационных материалов.
8. Безэквивалентная лексика
9. Грамматические трудности перевода профессионально-ориентированных текстов.
10. Лексические трудности перевода профессионально ориентированного текста.
11. Использование фразеологизмов в профессионально ориентированном тексте и целостное преобразование.
12. Смысловое развитие.
13. Добавление и опущение.
14. Членение и объединение предложений.
15. Синтаксический анализ английского предложения.

6. Оценочные материалы для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации по дисциплине

Текущий контроль успеваемости проводится на каждом контактном занятии в форме:

- устного опроса на практических занятиях;
- обсуждения теоретических вопросов переводоведения;
- проверки выполнения письменных домашних заданий;
- выступлений с докладом, презентацией и т.д. как контроля за самостоятельной работой слушателей.

Примеры заданий на текущий контроль даны ниже.

Промежуточная аттестация.

В конце **2 семестра (модуль 1)** контроль за усвоением материала осуществляется в форме **экзамена**. Слушателям предлагается сделать письменный перевод текста, содержащего пройденные переводческие и профессиональные темы, и продемонстрировать своё умение решать переводческие задачи посредством требуемых переводческих трансформаций. Необходимо указать как минимум 5 трансформаций. Объем текста – до 2000 знаков, время выполнения работы – 80 минут.

Список переводческих тем, выносимых на экзамен, содержится в вышеуказанном перечне тем за второй семестр. (См. п.4.2.1)

Общая тематика профессионально-ориентированного текста соответствует направлениям подготовки в ВАВТ. (См. п.4.2.2)

В конце **3 семестра** контроль за усвоением слушателями материала имеет форму письменного **экзамена**, на который выносятся все пройденные за семестр темы. (См. тематику по направлениям за 3 семестр (п.4.2.1 и 4.2.2). Объем текста – до 2500 знаков, время выполнения работы – 80 минут.

В экзаменационное задание также входит переводческий анализ лексико-грамматических трансформаций, необходимо указать 7 трансформаций. При оценке работы учитывается как качество перевода, так и правильность анализа переводческих приемов.

В конце **4 семестра** контроль за усвоением материала имеет форму письменного **зачета**, на который выносятся пройденные за семестр темы. (См. тематику по направлениям за 4 семестр, п.4.2.1 и 4.2.2). Объем текста – до 2300 знаков, время выполнения работы – 80 минут.

В экзаменационное задание также входит переводческий анализ лексико-грамматических трансформаций, необходимо указать 7 трансформаций. При оценке работы учитывается как качество перевода, так и правильность анализа переводческих приемов.

Критерии оценки экзамена/ зачета:

«5» («отлично») выставляется, когда слушатель показывает глубокое знание предмета, знакомство с обязательной и дополнительной литературой, владеет техниками перевода профессионально-ориентированных текстов разных функциональных стилей (официальных документов, научного стиля, и т.д.), навыками редактирования собственного перевода, показывает знания лексико-грамматических трансформаций. При этом допустимы 1-2 ошибки.

«4» («хорошо») ставится при твердых знаниях предмета, обязательной литературы, знакомстве с дополнительной литературой, корректном переводе профессионально-ориентированных текстов. Владеет основными лексико-грамматическими трансформациями. При этом допускает от 3 до 6 ошибок.

«3» («удовлетворительно») ставится, когда слушатель в основном знает предмет, обязательную литературу, может практически применять свои знания и редактировать свой перевод в соответствии с установленными стандартами. При этом допускает от 7 до 9 ошибок.

«2» («неудовлетворительно») ставится, когда слушатель не усвоил основного содержания предмета, показывает непонимание смысла текста и слабо владеет техниками перевода. При этом допускает 10 и более ошибок.

Критерии оценки зачета такие же. Если слушатель допустил 1-9 ошибок, ему ставится зачет. Более 10 ошибок оценивается как «незачет».

Типовые задания для текущего контроля.

Упражнение 1. Переведите следующие английские предложения на русский язык, используя эквиваленты и вариантные соответствия.

1. IN THE SUMMER OF 1919, THE ALLIED ARMIES STOOD ALONG THE RHINE, AND THEIR BRIDGEHEADS BULGED DEEPLY INTO DEFEATED, DISARMED, AND HUNGRY GERMANY.
2. THE SYSTEM OF ELECTING COUNCILORS IN BRITAIN NEEDS A BRIEF EXPLANATION SINCE IT IS MORE OLD FASHIONED THAN THE SYSTEMS OF PROPORTIONAL REPRESENTATION WHICH ARE USED IN MOST EUROPEAN COUNTRIES.
3. WIDE REGIONS HAD BEEN SYSTEMATICALLY DEVASTATED BY THE ENEMY OR RUINED IN THE ENCOUNTER OF THE ARMIES.
4. THESE DOCUMENTS CLEARLY SHOW NOT ONLY THE PRESENCE OF A WIDESPREAD MASS DISCONTENT BUT ALSO THE LACK OF ANY SUFFICIENTLY ORGANIZED OPPOSITION AGAINST THE REGIME AS A WHOLE.

5. FACTS ARE NO LONGER CONSIDERED TO BE PART AND PARCEL OF THE PAST AND PRESENT WORLD AND ARE USED IN ORDER TO PROVE THIS OR THAT OPINION.

Упражнение 2. Переведите следующие предложения, обращая внимание на слова группы «ложных друзей переводчика».

1. TO MAKE THE DECISION INTELLIGENTLY AT LEAST SIX FACTORS MUST BE CONSIDERED.
2. THIS REQUIRES AN INTIMATE UNDERSTANDING OF THE STAR BEHAVIOR AND THE IMPLEMENTATION OF SOPHISTICATED THEORIES.
3. THE MATERIAL IN THE REMAINING SECTIONS IS SOMEWHAT SPECULATIVE.
4. THREE YEARS LATER, THE PICTURE HAS CHANGED DRAMATICALLY.
5. SCARBOROUGH IS A FINE RESORT, WITH A DRAMATIC SETTING, FRESH SEA FOOD AND BRACING AIR.
6. PRINCESS DIANA'S DEATH PROVIDED A DRAMATIC EXAMPLE OF THE NEED TO WITHDRAW ADVERTISING IN RESPONSE TO A TRAGEDY.
7. THE MAGAZINE IS FAMOUS FOR ITS AGGRESSIVE AND OFTEN SATIRICAL ANALYSIS OF THE BRITISH POLITICAL SCENE.
8. THE COMMONEST ANECDOTE FROM SOUTH AFRICA THESE DAYS IS NO LONGER ABOUT HARMONY BUT ABOUT ROBBERY, CAR JACKING AND VIOLENT CRIME.
9. READERS ARE MORE CATHOLIC IN THEIR TASTES THAN PUBLISHERS ALLOW.
10. AT THE TRIAL THE BOYS ANSWERED EVERY QUESTION WITH "I CAN'T ANSWER THAT, I CLAIM PRIVILEGE".

Упражнение 3. Переведите предложения, обращая внимание на каузативные конструкции.

1. "I thought she was a little nervous to start with, just for a couple of minutes," said Sean Tyler, a British playwright "But then she seemed to relax into it and gave a very relaxed controlled performance.
2. The proposed new rules would shunt almost all proposed take-overs and mergers in America by a foreign company or government into a review process that could last as long as 120 days.
3. Police in the northern Russian city of Murmansk began probing an alleged scam in which a local businessman tricked a British company into buying \$500,000 worth of metals that he did not possess.
4. The President is almost certainly going to talk Congress into giving him the trade-negotiating authority.
5. The result of soaring imports and flagging exports has been to push the balance of payments into large deficits, straining the foreign reserves, pushing up interest rates and forcing the government into restrictive fiscal and monetary policies.
6. Their trade-union bosses, with their policy of compromise lulled the workers into inactivity.
7. It is a lot easier to talk one man into giving a thousand dollars than it is to talk a thousand men into giving one dollar. As a result, the legislator takes the line of least resistance.
8. The average Congressman sees only a relatively few of the bills, so do not let him fool you into thinking that he considers them all, as some imply in order to make you think they are overworked.

Типовое задание для контроля промежуточной аттестации по дисциплине. (объем текста зависит от семестра. См. выше)

1. Переведите этот текст на русский язык, обращая внимание на грамматические сложности перевода.

2. Найдите в вашем переводе 5 (7) разных лексико-грамматических трансформаций и укажите их на полях справа.

ArcelorMittal slumps to \$8bn loss

ArcelorMittal has slumped to an annual loss of almost \$8bn (£5.4bn) as the world's biggest steelmaker was hit by plunging commodity prices. The net loss included \$4.8bn of writedowns, mainly in its mining division, and \$1.4bn of exceptional charges in its steel operations. The loss was more than four times worse than the \$1.86bn posted for 2014.

The company plans to axe the dividend and cut costs in response.

ArcelorMittal's Amsterdam-listed shares were down 4.6% at €3.52 in afternoon trading after falling as much as 9% earlier. They have sunk more than 60% in the past 12 months.

Lakshmi Mittal, chairman and chief executive, said 2015 was a very difficult year for the steel and mining industries, with steel prices falling because of excess capacity in China. "Although we have started to see a recovery in Chinese steel spreads from 2015 lows, 2016 will be another difficult year for our industries," he said.

The crisis in the steel industry has hit the UK. Last month, Tata Steel said it was cutting more than 1,000 UK jobs, including 750 at Port Talbot, the country's biggest steelworks. They came on top of the 1,200 jobs that went at its Scunthorpe operations last October.

Sales slide

ArcelorMittal is also one of the world's largest producers of iron ore and coal.

Sales fell 20% to \$63.6bn, largely because of sinking iron ore prices, even though steel shipments only fell slightly.

It produced 92.5 million tonnes of crude steel last year and 62.8 million tonnes of iron ore.

The company aims to raise \$3bn in new capital and sell a minority stake in automotive engineering company Gestamp to reduce its debt.

The debt pile stood at \$15.7bn, down \$1.1bn, to the lowest level since the ArcelorMittal merger.

"Reducing net debt remains an important priority and given market conditions, it is prudent to take proactive steps to accelerate progress," Mr Mittal said.

7. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

7.1. Основная литература:

1. Бреус Е.В. Курс перевода с английского языка на русский: уч. пособие. –М.: Р.Валент, 2020. – 320 с.
2. Данчеева Н.В., Семенова Е.Ю. Basic Management: уч.пособие для студентов ФВМ ВАВТ. – М.: ВАВТ, 2022. – 109 с.
3. Дмитриева Е.А., Стрекалова К.В., Устинова С.В. Legal Translation Manual. Part I. Public Law: уч. пособие по переводу для слушателей программы «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации». – М.:ВАВТ, 2022. -125 с.
4. Дмитриева Е.А., Стрекалова К.В., Устинова С.В. Legal Translation Manual. Part II. Private Law: уч. пособие по переводу для слушателей программы «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации». – М.:ВАВТ, 2021. -130 с.
5. Мухортов Д.С. Практика перевода: английский-русский: уч. пособие по теории и практике перевода. – 4-е изд. – М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2020 – 256 с.
6. Романова С.П., Коралова А.Л., Пособие по переводу с английского на русский: уч.пособие. – 4-е изд. – М.: КДУ, 2020. – 176 с.
7. Рыбин.П.В. Техника специального перевода. Право и бизнес: учебное пособие. – Москва: Проспект, 2024. – 432с.
8. еменова Е.Ю. Грамматические трудности перевода: уч.пособие для студентов ФВМ ВАВТ. – М.: ВАВТ, 2022. – 34 с.

9. Юшина Е.В. Профессионально-ориентированный перевод. Социально-экономическая тематика: уч. пособие/ Е.В. Юшина, Т.П Некрасова, М.И Чиркина., И.В Зубанова. – М.: Издательство «Рема», МГЛУ, 2021 – 198 с.
10. Юшина Е.В. Английский язык в области международной финансово-экономической деятельности: уч. пособие/ Юшина Е.В, М.И Чиркина. - М.: МГЛУ, 2017. – 147 с.

7.2 Дополнительная литература:

1. Агабекян И.П. Практический английский для студентов-юристов/ И.П. Агабекян. – Изд. 2-е. – Ростов н/Д: Феникс, 2020. – 416 с.
2. Агабекян И.П. English for managers. Английский язык для менеджеров: учеб.пособие. – М.: Проспект, 2015. – 352 с.
3. Алимов В.В. Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации: учеб.пособие. – 4-е изд. Испр. – М.: КомКнига, 2018. – 160 с.
4. Алимов В.В. Юридический перевод: практический курс. Английский язык: уч. пособие. – 4-е изд. – М.: Изд-во ЛКИ, 2018. – 160 с.
5. Бузаджи Д.М., Маганов А.С. Техника перевода. Сборник упражнений по переводу с английского языка на русский. Часть I. Грамматические аспекты перевода. – Изд.2-е, исправленное. – М.: «Р.Валент», 2013. – 208 с.
6. Глазкова М.Ю., Стрельцов А.А. Перевод официально-деловой документации/ М.Ю Глазкова., А.А Стрельцов. – изд. 2-е, испр. и доп. – Ростов н/Д: Издательский центр «МарТ»; Феникс, 2021. – 238 с.
7. Зиятдинова, Ю. Н. Теория и практика перевода (английский и русский язык) : учебное пособие / Ю. Н. Зиятдинова, Э. Э. Валеева. - Казань : КНИТУ, 2018. - 104 с. - ISBN 978-5-7882-2571-5. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1898132> (дата обращения: 11.11.2023).
8. Козыкина, Н. В. Практика перевода в комментариях и заданиях: английский → русский : учебное пособие / Н. В. Козыкина, О. И. Флешлер ; науч. ред. Н. В. Готлиб. - 2-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА ; Екатеринбург : Изд-во Урал. ун-та, 2020. - 152 с. - ISBN 978-5-9765-4169-6. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1863198> (дата обращения: 11.11.2023).
9. Косарева Т.Е. Как научиться переводить юридические документы? Уч. пособие. – Изд.2-е. – М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2019. – 112 с.
10. Ланчиков В.К., Псурцев Д.В. Техника перевода. Сборник упражнений по переводу с английского языка на русский. Часть II. Лексические проблемы перевода. Проблемы передачи экспрессивности. – М.: «Р.Валент», 2007. – 200 с.
11. Левитан К.М. Юридический перевод: основы теории и практики: уч. пособие. – М.: Проспект; Екатеринбург: Изд. Дом «Уральская гос. юр. Академия», 2019. – 352 с.
12. Огнева Н.В. Английский язык для юристов. Грамматические трудности перевода: уч. пособие. – М.: Проспект, 2020. – 160 с.
13. Тихонов, А. А. Английский язык. Теория и практика перевода : учебное пособие / А. А. Тихонов. - Москва : ФЛИНТА, 2019. - 120 с. - ISBN 978-5-9765-4143-6. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1862942> (дата обращения: 11.11.2023).
14. Чиркина М.И. Юшина Е.В., Учебное пособие по спецпереводу: венчурный капитал, лизинг, ипотека, секьюритизация: уч. пособие / М.И Чиркина, Е.В.Юшина. – М.: МГЛУ, 2020. – 165 с.

15. Хомякова М.А. Английский язык. Деловая переписка. – М.: Живой язык, 2019. – 224 с.
16. Юшина Е.В., Мусатова-Цоглина А.Л., Рыбин П.В. Пособие по теории и практике перевода в сфере профессиональной коммуникации в языковой паре английский - русский. Структурные трансформации. Социально-экономическая тематика. - М.: Р.Валент, 2021. – 120 с.
17. Ashley.A. Commercial Correspondence. – New edition. - OUP, 2020/ - 304 p.
18. Barker D.L.A., Padfield C. Law made simple. – 11-th ed-n. – Madesimple Books, 2020. – 404 p
19. Eyre E.C., Pettinger R. Mastering Basic Management. – 3-rd ed-n. – Palgrave, Macmillan, 2020 – 293 p.
20. Krois-Lindner A. International Legal English. – CUP, 2016. – 319 p.
21. Montana P.J., Charnov B.H. Management. – 4-th ed-n. – Barron’s, 2019. – 536 p.

7.3. Интернет-ресурсы

1. [www.msal.ru/common/upload/TEORIYA_PEREVODA_KURS_LEKTSIY\[2\].pdf](http://www.msal.ru/common/upload/TEORIYA_PEREVODA_KURS_LEKTSIY[2].pdf) – Курс лекций «Теория перевода» Рыбина П.В.
2. www.linguists.narod.ru – ресурсы для переводчиков и лингвистов
3. www.russian-translators.ru – Национальная лига переводчиков
4. www.translators-union.ru – Союз переводчиков России
5. www.translations.web-3.ru – портал переводчиков
6. www.lingvoda.ru – переводческий форум
7. www.thinkaloud.ru – «Думать вслух» – материалы о переводе
8. www.rvalent.ru – издательство «Р.Валент»
9. www.ata-divisions.org/SLD/slavfile.htm – ежеквартальный бюллетень славянского подразделения Американской ассоциации переводчиков
10. www.answers.com
11. www.multitrans.ru
12. www.LingvoPro.ABBYonline.com
13. www.slovari.yandex.ru

7.4. Справочная литература и словари:

1. Англо-русский юридический словарь / Андрианов С.Н., Берсон А.С., Никифоров А.С. – М.:Руссо, 1998.
2. Англо-русский полный юридический словарь / Мамулян А.С., Кашкин С.Ю. – М., 2006.
3. Латинско-русский словарь юридических терминов и выражений для специалистов и переводчиков английского языка / Автор-составитель М. Гамзатов. – СПб., 2002
4. Новый большой англо-русский словарь в 3 т. / Ю.Д. Апресян и др.- Под общ. руководством Ю.Д. Апресяна. – М., 2000.
5. Новый большой русско-английский словарь / Ермолович Д.И., Красавина Т.М.; Под общим руководством Д.И. Ермоловича. – М., 2004.
6. Новый русско-английский юридический словарь / Борисенко И.И., Саенко В.В. – М., 2002.
7. Палажченко П.Р. Мой несистематический словарь. – М., 2006.
8. Русско-английский фразеологический словарь переводчика / Кузьмин С.С. – М., 2001
9. Толковый юридический словарь: право и бизнес (русско-английский, англо-русский). / Баскакова М.А. – 8-е изд. перераб. и доп. - М.: Финансы и статистика, 2004.
10. Dictionary of Law / P.H. Collin – UK: Peter Collin Publishing 2000.

11. Macmillan English Dictionary for Advanced Learners - UK: [Text] A&C Black Publishers Ltd 2007.
12. Macmillan Collocations Dictionary for Learners of English – UK: Macmillan Publishers Limited 2010.

8. Материально-техническое и программное обеспечение дисциплины

Академия располагает материально-технической базой, соответствующей действующим санитарно-техническим нормам и обеспечивающей проведение всех видов теоретической и практической подготовки, предусмотренных рабочей программой дисциплины.

Обучение по программе проводится как очно, так и при необходимости с применением ДОТ. Педагогические работники и слушатели должны иметь устойчивый доступ к информационно-телекоммуникационной сети «Интернет». Взаимодействие с преподавателем реализуется посредством дистанционных образовательных технологий на платформе МТС Линк.

Слушатели Академии обеспечиваются доступом к следующим видам программного обеспечения:

1. Microsoft Office
2. Антивирус Kaspersky
3. ASTRA Linux (<https://astralinux.ru/products/>)
4. LibreOffice (<https://ru.libreoffice.org/>)
5. P7-Офис (<https://r7-office.ru/>)

Слушатели Академии обеспечиваются доступом к следующим ресурсам:

<p>Интернет-ресурс для организации электронного обучения</p> <p>Для организации электронного обучения используются интернет-платформа, обеспечивающая учебный процесс: доступ к прохождению видеолекций и тестирования; возможность скачивания методических и дополнительных материалов; возможность отслеживания прогресса; ссылки на дополнительные интернет-ресурсы; результаты итоговой и промежуточной аттестации.</p>	<p>Доступ студентов и преподавателей к ресурсу осуществляется через создание личного кабинета Академии.</p>
<p>Электронная библиотека ZNANIUM.COM</p> <p>Содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки формируется с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, УМК,</p>	<p>Для преподавателей и студентов Академии доступ с компьютеров на территории ВАВТ и своих мобильных устройств, подключенных к академическому Wi-Fi, осуществляется <u>без авторизации</u> (логин и пароль не нужны).</p> <p>Для доступа с других точек реализован бесшовный переход в ЭБС из ЛК ВАВТ. Также есть возможность пройти самостоятельную регистрацию на сайте</p>

<p>монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего профессионального образования (ФГОС ВПО) нового поколения. ЭБС ZNANIUM.COM является самостоятельной разработкой Научно-издательского центра ИНФРА-М.</p>	<p>www.znanium.com из любой сети. Инструкция по регистрации размещена в ЛК ВАВТ. В таком случае в течение 1-2 рабочих дней администратор выдает ключ доступа студенту.</p>
<p>Электронная библиотечная система издательства «Юрайт».</p> <p>Делает доступными лучшие учебники ведущих научных школ страны в удобном формате. В будущем такие учебники будут дополнены методическими и дополнительными материалами от авторов, другой информацией в помощь преподавателям и учащимся. Новинки в электронную библиотеку попадают быстрее, чем появляются в печати. Некоторые учебные пособия будут представлены только в электронном виде, особенно по редким дисциплинам.</p>	<p>Для преподавателей и студентов Академии доступ с компьютеров на территории ВАВТ и своих мобильных устройств, подключенных к академическому Wi-Fi, осуществляется <u>без авторизации</u> (логин и пароль не нужны). Для доступа с других точек реализован бесшовный переход в ЭБС из ЛК ВАВТ. Также есть возможность пройти самостоятельную регистрацию на сайте www.ura.it.ru из любой сети. Инструкция по регистрации размещена в ЛК ВАВТ. В таком случае в течение 1-2 рабочих дней администратор подтверждает статус пользователя.</p>
<p>Электронно-библиотечная система «Проспект». Юридическая коллекция</p> <p>Содержит современные и актуальные издания по юридическим дисциплинам, подготовленные ведущими специалистами и авторами страны. Фонд ЭБС формируется в соответствии с образовательными стандартами. Включает в себя книги издательства «Проспект».</p>	<p>Для преподавателей и студентов Академии реализован доступ из любой сети с использованием единых логина и пароля, размещенных в ЛК ВАВТ. После входа с использованием таких логина и пароля возможна регистрация личного аккаунта.</p>
<p>Электронно-библиотечная система ВООК.ru</p> <p>Предоставляет доступ к электронным версиям учебников, учебных и научных пособий, монографий по различным областям знаний, в т.ч. по праву, экономике, менеджменту, языкознанию. В коллекцию Академии входит около 15 000 изданий из 18 издательств-партнеров, среди которых КноРус, Русайнс, Юстицинформ, Юстиция и др.</p>	<p>Для преподавателей и студентов Академии реализован доступ путем индивидуальной регистрации с использованием кода доступа учебного заведения. Код доступа УЗ размещен в инструкции к ЭБС в ЛК ВАВТ.</p>
<p>Электронная библиотека Grebennikon</p>	<p>Для преподавателей и студентов Академии доступ к данной базе журналов</p>

<p>Проект Издательского дома «Гребенников», специализирующегося на выпуске журналов, книг и других информационных продуктов, посвященных теме управления бизнесом, включая такие разделы, как «Менеджмент», «Финансы», «Маркетинг», «Персонал». В электронной библиотеке доступны журналы, альманахи, книги, видеоматериалы.</p>	<p>реализован из любой сети с использованием единых логина и пароля, размещенных в ЛК ВАВТ.</p>
<p>Журнал Harvard Business Review</p> <p>Для преподавателей и студентов Академии доступен архив и текущие выпуски журнала Harvard Business Review. Россия.</p>	<p>Для преподавателей и студентов Академии доступ к данной базе журналов реализован из любой сети с использованием единых логина и пароля, размещенных в ЛК ВАВТ.</p>
<p>Springer</p> <p>Международное научное издательство Springer Nature существует с 1842 года и является крупнейшим в мире научным издательством (издательской группы Nature (Nature and Scientific American), принадлежащей Palgrave Macmillan, а также Springer Science+Business Media.</p> <p>Преподавателям и студентам Академии доступны коллекция журналов базы данных Springer Nature (выпуски 2021 г. и архив выпусков 1946-1996 гг.) и база данных 2020 eBook Collections (электронные книги (монографии) издательства Springer Nature, опубликованные в 2020 г.). Доступ к Springer существует в рамках централизованной подписки КИАС РФФИ.</p>	<p>Для преподавателей и студентов Академии доступ к данной базе журналов реализован из любой сети. Для получения доступа необходимо обратиться с заявкой к специалисту по работе с ЭБС. После получения заявки пользователю высылается ссылка для прохождения регистрации в Springer.</p>
<p>База данных УИС «Россия»</p> <p>Это база данных аналитических публикаций и статистических данных по экономике, управлению и социальной сфере. Сюда входит комплекс баз данных «Регионы России», «Регионы России: оперативная статистика», «Дети России», «Россия: муниципалитеты», «Финансовая статистика». Данные предоставляются рядом исследовательских центров и государственных органов (ЦБ, Счетная палата, Росстат и др.)</p> <p>Функциональность баз данных разработана с учетом содержания учебных программ по курсам «Статистика», «Эконометрика», «Государственное управление», «Информатика» - реализованы аналитические функции: критериальный отбор, расчет вторичных переменных вариационных рядов и рядов динамики, построение прогнозов, расчет показателей корреляции, расчет стоимостных</p>	<p>Для преподавателей и студентов Академии доступ осуществляется по предварительной регистрации. Регистрация индивидуальных пользователей осуществляется следующим образом:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Преподавателем/сотрудником/студентом, желающим получить доступ, заполняется специальная форма заявки, размещенная в ЛК ВАВТ. 2. Форма заявки направляется Администратору УИС РОССИЯ на электронную почту webmaster@mail.cir.ru 3. В ответ Администратор УИС РОССИЯ высылает индивидуальный пароль. <p>Регистрация в качестве индивидуального пользователя позволяет работать с УИС РОССИЯ с любого ip-адреса.</p>

показателей в ценах базисного года, выявление сезонных колебаний в рядах с ежемесячными и квартальными данными, построение отчетов.	
<p>Polpred.com Обзор СМИ. Полнотекстовые деловые публикации информагентств и прессы по отраслям. Архив важных публикаций собирается вручную. База данных с рубрикатором: 53 отрасли / 600 источников / 9 федеральных округов РФ / 235 стран и территорий / главные материалы / статьи и интервью 8000 первых лиц. Ежедневно тысяча новостей, полный текст на русском языке. Миллионы сюжетов информагентств и деловой прессы за 15 лет. Интернет-сервисы по отраслям и странам. Polpred.com открыт со всех компьютеров библиотеки и внутренней сети. Ссылка "Доступ из дома" в "шапке" polpred.com видна с ip-адресов библиотеки.</p>	<p>Для преподавателей и студентов Академии доступ с компьютеров на территории ВАВТ и своих мобильных устройств, подключенных к академическому Wi-Fi, осуществляется <u>без авторизации</u> (логин и пароль не нужны). Для доступа с других точек необходимо самостоятельно пройти регистрацию на сайте www.polpred.com, воспользовавшись компьютером на территории Академии или своим мобильным устройством, подключенным к академическому Wi-Fi.</p>

Приложение № 1 к п. 4.2.3

ТРЕБОВАНИЯ К ОФОРМЛЕНИЮ ТЕКСТА ПРАКТИКУМА

- I. Практикум печатается шрифтом 12 Times New Roman; пробел – 1,15, в таблицах – одинарный; поля: верхнее – 2 см, нижнее – 2 см, левое – 2 см, правое – 2 см, переплет – 1 см.
- II. Практикум содержит:
 1. Титульный лист;
 2. Аннотацию, которая содержит краткую характеристику переводимого текста: откуда текст взят (название книги, глава, автор, сведения об авторе); функциональный стиль текста (научный, научно-популярный, официально-деловой, художественный и т.д.); цель текста (о чем книга); направленность текста (юридическая) и т.д.
 3. Непосредственно перевод текста (объем – ок. 40 000 п.зн. с пробелами), который оформляется в таблице. Левая колонка – исходный текст на английском языке. Справа – перевод на русский. Третья колонка – для комментария преподавателя. Тексты должны быть параллельными.

№	текст	перевод
1.	There is a special and very important privilege that has been given to clients. This has been developed over many years, and belongs to them as a matter of public policy, in order to ensure the proper and efficient running of the system of justice. This is that a lawyer must not reveal what he or she has been told by the client in the course of preparing a case, without the client's consent. This is a privilege given to the clients who are represented by lawyers; it is not given to the lawyers, who have no choice in the matter	С давних времен для эффективного функционирования системы правосудия клиентам предоставляется важная привилегия: адвокат не имеет права раскрывать информацию, предоставленную ему в ходе ведения дела, без согласия клиента. Б. Право раскрытия информации принадлежит клиенту, а не адвокату. В. Это право клиента защищается государством.

4. Список терминов текста (20 - 30 единиц с переводом).

№	ИНОЯЗЫЧНЫЙ ТЕРМИН	РУССКИЙ ТЕРМИН
1.	negligence	небрежность, халатность, недобросовестное ведение дела
2.	contempt of court	неуважение к суду
3.	law clinic	юридическая клиника

5. Переводческий комментарий

Общий комментарий (объяснение необходимости переводческих трансформаций при переводе с английского языка на русский и т.д.);

Демонстрация работы с текстом (анализ 1 страницы текста, 2-3 абзаца).

Анализ текста с разбором примененных переводческих трансформаций (по 1-3 примера на каждую позицию).

Лексические соответствия при переводе

- имена собственные;
- ложные друзья переводчика;
- реалии;
- фразеология

Лексико-грамматические трансформации при переводе

- логическое развитие при переводе;
- антонимический перевод;
- конкретизация;
- генерализация;
- целостное преобразование.

Структурные трансформации при переводе

- замена частей речи;
- атрибутивная конструкция;
- инфинитив и инфинитивные конструкции;
- абсолютная конструкция;
- каузативная конструкция.

Смысловое единство текста

- поясняющие добавления;
- членение высказываний;
- объединение высказываний;
- членение и объединение высказываний при переводе сверхфразовых единств.

III. Практикум сдается в обложке. Страницы нумеруются.

Образец оформления переводческого комментария

ЛЕКСИЧЕСКИЕ СООТВЕТСТВИЯ

I. Передача имен собственных.

Имена собственные — это особый класс слов, выполняющих в основном номинативную функцию.

При переводе имен собственных в основном использовались словари и справочные издания.

Например:

1. перевод имен исторических деятелей (прием - транспозиция):

- Henry VI - Генрих VI
- Shakespeare – Шекспир

2. перевод географических названий (прием - транскрипция):

- города: Guilford, Chester, York - Гилфорд, Честер, Йорк

ТРЕБОВАНИЯ К ОФРМЛЕНИЮ РАБОТЫ ПО ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ПРАКТИКЕ

I. Необходимо перевести текст объемом 20000 печатных знаков с иностранного языка на русский язык. Текст оригинала и текст перевода должны быть представлены параллельно для повышения наглядности.

Оформление текста – а) Шрифт 12, Times New Roman

б) Пробел 1,15

Образец представления параллельных текстов

ТЕКСТ ОРИГИНАЛА	ТЕКСТ ПЕРЕВОДА	КОММЕНТАРИИ

II. Необходимо составить список ключевых терминов текста с их переводом на русский язык (10-15):

№	ИНОЯЗЫЧНЫЙ ТЕРМИН	РУССКИЙ ТЕРМИН

III. Необходимо найти в тексте 2-3 явления, требующих трансформаций при переводе и дать им описание.

Например:

Атрибутивная конструкция типа «существительное + существительное»

1) Атрибутивная конструкция - свободное словосочетание, в котором второе существительное всегда будет определяемым, а первое - определяющим. Атрибутивная конструкция выражает разные адвербиальные отношения (обстоятельство места, обстоятельство времени, обстоятельство причины).

2) примеры из текста

IV. Необходимо написать **аннотацию** текста на русском языке.

Аннотация - это предельно сжатое описание материала, имеющее своей целью дать представление читателю о том, что сообщает первоисточник.